



CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

4568/0/2-14 від 14.04.14

Ваша Високоповажносте!

Цим листом хочу засвідчити Вам свою повагу та звертаюсь до Вас з приводу перспектив реалізації нашого спільного проекту "Циклон-4".

Зазначений проект є одним з головних напрямів співробітництва між Україною та Бразилією та має стратегічне значення для обох країн.

Існують деякі питання реалізації проекту, які призводять до затримки його реалізації та потребують негайного вирішення.

Насамперед це стосується недостатніх темпів створення об'єктів загальної інфраструктури (командний пункт, зона тимчасового зберігання компонентів ракетного палива, аеропорт, морський порт та інші споруди), які необхідні для експлуатації ракети-носія "Циклон-4" на пусковому центрі Алкантара та перебувають у сфері відповідальності Бразильської Сторони.

З березня 2013 р. через затримку з фінансуванням з Бразильської Сторони зупинені роботи з будівництва споруд наземного комплексу. Водночас в Україні тривають роботи з виготовлення наземного технологічного обладнання наземного комплексу.

Ми сприймаємо позицію Бразильської Сторони щодо необхідності визначення кінцевої вартості контракту з будівельним консорціумом "Циклон-4", який був обраний як генеральний підрядник Бразильською Стороною. В той же час Українська Сторона стурбована суттєвим збільшенням вартості будівництва споруд наземного комплексу.

**Його Високоповажності
пану Алоізіо Меркаданте Оліві
Главі Адміністрації Президента
Федеративної Республіки Бразилія**

м. Бразилія

За інформацією Бінаціональної компанії “Алкантара Циклон Спейс” (далі – Компанія), вартість комерційної пропозиції будівельного консорціуму “Циклон-4” становить 700,4 млн. доларів США, з яких вартість будівництва об’єктів наземного комплексу, що перебувають у сфері відповідальності Компанії, становить 576 млн. доларів США. Це на 260,5 млн. доларів США перевищує відповідну вартість робіт, передбачену в рамках діючого капіталу 918 млн. доларів США.

Крім того, кінцева вартість будівництва і надалі зростатиме, якщо терміново не будуть відновлені будівельні роботи, оскільки на консервацію та утримання недобудованих об’єктів щомісяця витрачається значна сума коштів.

Реалізація проекту “Циклон-4” є предметом підвищеної уваги керівництва України, яке стурбоване затягуванням строків реалізації проекту та значним збільшенням вартості створення наземного комплексу. Для забезпечення першого пуску у 2015 році необхідно терміново відновити будівельні роботи. Подальше зволікання з реалізацією проекту призведе не лише до його подорожчання, але і до комерційних втрат Компанії через порушення строків пусків, на які розраховують потенційні клієнти.

Будучи Міністром науки, технології та інновацій Бразилії в листопаді 2011 р., Ви надали велику підтримку нашому проекту. Зважаючи на те, що Українська та Бразильська Сторони вклали в реалізацію цього проекту значні матеріальні ресурси, його зупинення завдало би значної економічної та політичної шкоди двом нашим країнам.

Сподіваємось на розуміння та сприяння у швидшому розв’язанні зазначених проблем.

Користуюся цією нагодою, щоб поновити Вашій Високоповажності запевнення у моїй високій повазі.

**Перший
віце-прем’єр-міністр України**



Віталій ЯРЕМА



EMBAIXADA DA UCRÂNIA
na República Federativa do Brasil

№ 6142/22-012-898

A Embaixada da Ucrânia cumprimenta atentamente o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, Departamento do Meio Ambiente e Temas Especiais, e tem a honra de encaminhar a cópia da Nota Verbal do Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia № 620/24-010-1110 de 24.06.2014 com tradução não oficial (em anexo) sobre os assuntos pendentes do Projeto binacional na área espacial Cyclone 4. O original foi entregue ao Encarregado de Negócios do Brasil na Ucrânia Sr. L.Machado no dia 24 de junho de 2014.

A Embaixada da Ucrânia aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, Departamento do Meio Ambiente e Temas Especiais, os protestos da sua mais elevada estima e consideração. DT.

Anexo



Brasília, 24 de junho de 2014

**Ao Ministério das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil,
Departamento do Meio Ambiente e Temas Especiais**

Brasília-DF

Cópias: Departamento da Europa

**Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação do Brasil,
Gabinete do Ministro**

**Agência Espacial Brasileira,
Presidência**

Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia

№620/24-010-1110

O Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia cumprimenta atenciosamente o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e tem a honra de informar o seguinte.

A Parte Ucraniana está interessada em aprofundar ainda mais a parceria estratégica entre a Ucrânia e a República Federativa do Brasil. Neste contexto, as autoridades da Ucrânia confirmam a prontidão da Parte Ucraniana de continuar o cumprimento das suas obrigações conforme o Tratado entre a Ucrânia e a República Federativa do Brasil sobre cooperação na utilização do veículo lançador Cyclone 4 no Centro de Lançamento de Alcântara.

Ao mesmo tempo, a Parte Ucraniana está preocupada com a situação em relação ao andamento do projeto espacial binacional, importante para os nossos países, em particular, por causa da paralização das obras do Sítio de Lançamento Cyclone 4 desde março de 2013.

Na opinião da Parte Ucraniana, o valor final da construção do Sítio de Lançamento continuará a crescer caso as obras não sejam retomadas em um futuro próximo, pois há mensalmente gastos altíssimos com a conservação e manutenção de objetos não finalizados. O atraso na realização do projeto leva não somente ao aumento de seu valor, mas também à perdas comerciais da Binacional Alcântara Cyclone Space por conta do não atendimento aos prazos de lançamento com os quais os potenciais clientes contam.

Dado o fato de que as Partes Ucraniana e Brasileira investiram valores elevadíssimos e recursos materiais consideráveis neste projeto, sua suspensão poderá causar danos econômicos e políticos significativos para os dois países.

Em vista do exposto, o Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia solicita ajuda do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil em resolver o mais rápido possível os assuntos pendentes do projeto Cyclone 4, que estão sob a responsabilidade da Parte Brasileira conforme o Tratado bilateral mencionado.

O Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia aproveita esta oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil os protestos da sua mais elevada estima e consideração.

Cidade de Kyiv, 24 de junho de 2014

**Ao Ministério das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil,
Brasília-DF**

**ПОСОЛЬСТВО УКРАЇНИ
у Федеративній Республіці Бразилія**



**EMBAIXADA DA UCRÂNIA
na República Federativa do Brasil**

Nº 6142/22-012-1003

A Embaixada da Ucrânia no Brasil cumprimenta atenciosamente o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, Cerimonial, e tem a honra de encaminhar em anexo a cópia da carta (com tradução não-oficial) da S.E. Sr. Presidente da Ucrânia Petro Poroshenko, dirigida à S.E. Sra. Presidente da República Federativa do Brasil Dilma Rousseff, sobre o desenvolvimento do projeto espacial ucraniano-brasileiro "Alcântara-Ciclone-4".

A Embaixada da Ucrânia aproveita a oportunidade para reiterar ao Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, Cerimonial, os protestos de sua mais elevada estima e consideração.

Anexo



Brasília, 17 de julho de 2014

**Ao Ministério das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Cerimonial**

Brasília-DF

**Cópias: Gabinete pessoal da Presidente do Brasil,
Departamento da Europa do MRE do Brasil**

PRESIDENTE DA UCRÂNIA

**“16” de julho de 2014
Kyiv**

Sua Excelência!

A Ucrânia aprecia altamente o nível atual das relações da parceria estratégica com a República Federativa do Brasil e aspira desenvolver ativamente a cooperação em todas as esferas de interesse mútuo.

Estou convicto de que a realização dos projetos conjuntos no setor espacial, agrícola e farmacêutico, bem como ampliação de mercados para comércio contribuirão para o fortalecimento da colaboração mutuamente vantajosa em prol de nossos povos.

Evidentemente, um dos temas mais promissor da cooperação ucraniano-brasileira é esfera espacial. A realização bem-sucedida do projeto “Alcântara-Ciclone-4” proporcionará um papel de liderança para nossos países no mercado internacional de serviços espaciais de lançamentos.

Estamos determinados de continuar o cumprimento de todas nossas obrigações de acordo com o Tratado entre a Ucrânia e a República Federativa do Brasil sobre Cooperação de Longo Prazo na Utilização do Veículo de Lançamentos Cyclone-4 no Centro de Lançamento de Alcântara.

Apesar do progresso considerável, alcançado durante os últimos anos no andamento deste projeto de tão grande importância para nossos países, existe uma série de fatores que contem o seu desenvolvimento. Entre outros – o nível insuficiente de concessão de financiamento correspondente e desaceleração no ritmo de construção das instalações de infra-estrutura geral no Centro de Lançamento de Alcântara.

Agradeceria, prezada Senhora Presidente, pela facilitação na resolução destes problemas. Espero, que no futuro mais próximo poderíamos constatar sua regularização.

**À Sua Excelência
Senhora Dilma Rousseff
Presidente da República
Federativa do Brasil**

Brasília – DF

Tenho certeza, que nossa cooperação anterior na realização do projeto "Alcântara-Ciclone-4" servirá para criar uma base sólida com objetivo de desenvolvimento tecnológico de ambos países e aprofundamento das relações estratégicas entre a Ucrânia e o Brasil.

Desejo a Vossa Excelência todo sucesso na atividade estatal responsável e espero nosso encontro na hospitaleira terra ucraniana onde a Senhora terá a oportunidade de conhecer pessoalmente o trabalho planejado da parte ucraniana de desenvolvimento do veículo de lançamentos Cyclone-4.

Respeitosamente,

/assinado/

Petro Poroshenko



Президент України

"16" липня 2014 року
м. Київ

Ваша Високоповажносте!

Україна високо цінує досягнутий рівень відносин стратегічного партнерства з Федеративною Республікою Бразилія та прагне активно розвивати взаємодію в усіх сферах, що становлять обоєпільний інтерес.

Упевнений, що реалізація спільних проектів у космічній, аграрній та фармацевтичній галузях, розширення ринків збуту сприятимуть зміцненню двостороннього взаємовигідного співробітництва на благо наших народів.

Очевидно, одним із найбільш перспективних напрямів українсько-бразильської співпраці є космічна сфера. Втілення проекту «Циклон-4 – Алкантара» дозволить нашим країнам зайняти провідне місце на міжнародному ринку космічних пускових послуг.

Ми твердо налаштовані продовжувати виконання усіх своїх зобов'язань за Договором між Україною та Федеративною Республікою Бразилія про довгострокове співробітництво щодо використання ракети-носія «Циклон-4» на пусковому центрі Алкантара.

Попри досягнутий за останні роки суттєвий прогрес у здійсненні цього важливого для наших держав проекту, існує низка чинників, які гальмують його реалізацію. Серед них – недостатній рівень забезпечення відповідного фінансування та уповільнення темпів будівництва об'єктів загальної інфраструктури пускового центру Алкантара.

Був би вдячний Вам, шановна пані Президенте, за сприяння у вирішенні цих питань. Сподіваюсь, що вже найближчим часом ми зможемо констатувати фактичне їх врегулювання.

Її Високоповажності
Пані Ділмі Вана Руссефф
Президенту Федеративної Республіки Бразилія
м. Бразилія